



Treaty Series No. 31 (1949)

Agreement

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the Czechoslovak Republic for

the Mutual Upkeep of War Graves

Prague, 3rd March, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TWOPENCE NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR THE MUTUAL UPKEEP OF WAR GRAVES

Prague, 3rd March, 1949

The Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, recognising the need for suitable arrangements to be made for the provision and permanent maintenance of graves for members of the armed forces of the British Commonwealth and of the Czechoslovak Republic who laid down their lives in the common fight against the enemy in the Second World War, have decided to conclude the present Agreement.

Article 1

(a) The Government of the Czechoslovak Republic recognises the Imperial War Graves Commission as the sole organisation charged with the care and maintenance of British Commonwealth war graves in whatever part of the world they may be situated.

(b) The Government of the Czechoslovak Republic recognises that the Imperial War Graves Commission is appointed by the Government of the United Kingdom to fulfil the latter's obligations towards Czechoslovak war graves under the present Agreement.

(c) The Government of the United Kingdom recognise that the carrying out of the present Agreement in the territory of the Czechoslovak Republic is entrusted to the Czechoslovak Ministry of National Defence.

Article 2

The Government of the Czechoslovak Republic undertakes—

(a) That it will at its expense construct and maintain the British War Cemetery in Prague-Olšany, where it will place the bodies of all the members of the armed forces of the British Commonwealth who fell or died between 3rd September, 1939, and 31st December, 1947, within the territory of the Czechoslovak Republic and are buried there;

(b) That in constructing the cemetery it will observe the principles, plans and specifications to be supplied by the Imperial War Graves Commission;

(c) That it will not permit any exhumation of the bodies of any persons mentioned under (a) for reasons of repatriation, and that in all other cases of exhumation it will seek previous consent on the part of the Imperial War Graves Commission.

Article 3

The Government of the United Kingdom undertake—

(a) To mark and maintain at their expense the war graves of Czechoslovak nationals who between 3rd September, 1939, and 31st December, 1947, fell

or died either as Czechoslovak members of the British Commonwealth armed forces or as members of the Czechoslovak forces and who are buried in the United Kingdom or elsewhere within a cemetery under the care of the Imperial War Graves Commission;

(b) To erect a headstone on the grave of each person mentioned under (a), the design of such stones to be agreed between the Government of the Czechoslovak Republic and the Imperial War Graves Commission and to be in harmony in size, shape and colour with the Commission's headstones erected over British graves in the same cemetery;

(c) To make representations to the Governments of France and Belgium with a view to obtaining their consent to the provisional maintenance, at the expense of the Government of the United Kingdom, of the war graves, in so far as these graves are situated within French or Belgian territory, of Czechoslovak nationals who fell or died as members of the Czechoslovak armed forces in the area around Dunkirk during the fighting of 1944-45;

(d) To continue the provisional maintenance provided for in paragraph (c) of this Article until such time as, with the consent of the Governments of France and Belgium and at the expense of the Czechoslovak Government, such graves be removed to the Czechoslovak War Cemetery at Arras in France. Such removal shall take place as soon as possible after the receipt of the French and Belgian Governments' consent;

(e) At their own expense to erect a central memorial in the Czechoslovak section of the war cemetery at Brookwood, near London, in accordance with the principles, plans and specifications to be supplied by the Czechoslovak Ministry of National Defence: subject to the Imperial War Graves Commission being satisfied that the design of such memorial is not out of harmony or proportion with the constructional features of this cemetery for which the Commission is responsible;

(f) That they will not permit any exhumation of the bodies of any persons under (a) for reasons of repatriation, and that in all other cases of exhumation they will seek previous consent on the part of the Czechoslovak Ministry of National Defence.

Article 4

(a) Both parties to the Agreement undertake that they will keep exact records of the graves which they have undertaken to maintain, and that they will, when requested to do so, furnish each other with all necessary information relative to war graves.

(b) Both parties to the Agreement guarantee to each other the right to supervise by means of their diplomatic and/or consular agencies, and in the case of the Government of the United Kingdom by means of the members and staff of the Imperial War Graves Commission, the erection and maintenance of war graves in the territory of the other party to the Agreement, and agree that either party may draw the attention of the other to any shortcomings and may require them to be remedied at the expense of the party responsible for the upkeep of the graves.

Article 5

Both parties to the Agreement agree to the erection at the British War Cemetery at Prague-Olšany and at the Czechoslovak War Section of Brookwood Cemetery respectively of commemorative plaques to be set up by the Government of the United Kingdom and the Czechoslovak Government respectively. Both parties agree to give facilities for the flags of the other party to be flown, on memorial days to be determined by them, at their respective cemeteries and to place at each other's disposal the flags required for the purpose.

Article 6

The present Agreement has been drawn up in the English and Czech languages, either version to be equally authoritative, and it shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Prague in duplicate on the third day of March, 1949.

(L.S.) V. CLEMENTIS.

(L.S.) PIERSON DIXON.

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ A SEVERNÍHO IRSKA O VZÁJEMNÉM UDRŽOVÁNÍ VÁLEČNÝCH HROBŮ

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království a Severního Irsku, uznávající, že je třeba učinit vhodná opatření za tím účelem, aby bylo postaráno o důstojné udržování válečných hrobů padlých příslušníků branné moci Československé republiky a Britského Společenství národů, kteří položili své životy v boji proti společnému nepříteli během druhé světové války, rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

(a) Vláda Československé republiky uznává britskou říšskou komisi pro válečné hroby (The Imperial War Graves Commission) jako jediný orgán, pověřený udržováním válečných hrobů Britského Společenství národů bez ohledu na to, kde tyto hroby jsou.

(b) Vláda Československé republiky bere na vědomí, že britská říšská komise pro válečné hroby je pověřena vládou Spojeného království, aby plnila povinnosti této vlády, pokud jde o československé válečné hroby, o kterých tato dohoda pojednává.

(c) Vláda Spojeného království bere na vědomí, že prováděním této dohody na území Československé republiky je pověřeno československé ministerstvo národní obrany.

Článek 2

Vláda Československé republiky se zavazuje, že

(a) na svůj náklad vybuduje a bude udržovat britský válečný hřbitov v Praze-Olíšanech, kde umístí pozůstatky všech příslušníků branné moci Britského Společenství národů, kteří padli nebo zemřeli v době od 3. září 1939 do 31. prosince 1947 a to na území Československé republiky a jsou tam pohřbeni,

(b) při budování hřbitova zachová zásady, plány a specifikace, které k tomu účelu dodá britská říšská komise pro válečné hroby,

(c) nedovolí provedení žádné exhumace pozůstatků osob uvedených za (a) z důvodů repatriačních a že si ve všech ostatních případech exhumací předem vyžádá svolení britské říšské komise pro válečné hroby.

Článek 3

Vláda Spojeného království se zavazuje, že

(a) označí a bude na svůj náklad udržovat válečné hroby československých příslušníků, kteří v době mezi 3. zářím 1939 a 31. prosincem 1947 padli nebo zemřeli jako českoslovenští příslušníci ve svazku branných sil Britského Společenství národů neb jako příslušníci československých branných sil a jsou pohřbeni ve Spojeném království nebo jinde na hřbitovech, které jsou v péči britské říšské komise pro válečné hroby,

(b) postaví náhrobky na hrobech všech osob uvedených za (a), při čemž budou tyto náhrobky zřízeny po dohodě vlády Československé republiky s britskou říšskou komisí pro válečné hroby za podmínek, že budou v souladu co do velikosti, tvaru a barvy s těmi, které britská říšská komise pro válečné hroby zřizuje na hrobech britských příslušníků téhož hřbitova,

(c) ci vyžádá od francouzské a belgické vlády svolení k tomu, aby mohla udržovat na náklad vlády Spojeného království hroby československých příslušníků, kteří padli nebo zemřeli jako příslušníci československé branné

moci v prostoru kolem Dunkerque za bojů v letech 1944/1945 a jsou pohřbeni na území francouzském nebo belgickém,

(d) bude udržovat v jejich prozatímní úpravě hroby uvedené za (c) tohoto článku až do té doby, kdy budou se souhlasem vlády francouzské a belgické a na náklad československé vlády soustředěny na československém válečném hřbitově v Arrasu ve Francii. Toto soustředění bude provedeno co možná nejdříve poté, kdy dojde souhlas francouzské a belgické vlády,

(e) na svůj náklad vybuduje památník na československém oddělení válečného hřbitova v Brookwoodu u Londýna podle zásad, plánů a specifikací, které k tomu účelu dodá československé ministerstvo národní obrany, za předpokladu, že britská říšská komise pro válečné hroby uzná, že nejsou v rozporu ani tvarem, ani velikostí s všeobecnou úpravou tohoto hřbitova, který je v péči komise,

(f) nedovolí provedení žádné exhumace pozůstatků osob, uvedených za (a) z důvodů repatriačních a že si ve všech ostatních případech exhumací předem vyžádá svolení československého ministerstva národní obrany.

Článek 4

(a) Obě strany této dohody se zavazují, že povedou přesné záznamy o hrobech, k jichž udržování se zavázaly, a že, budou-li o to požádány, podají druhé straně všechny údaje o těchto válečných hrobech;

(b) obě strany této dohody si navzájem zajišťují právo dohlédat prostřednictvím svých diplomatických a konsulárních úřadů—jde-li o vládu Spojeného království prostřednictvím členů a zástupců britské říšské komise pro válečné hroby—na budování a udržování válečných hrobů na území druhé strany a přiznávají oběma stranám právo upozorňovat druhou stranu na nedostatky a požadovat nápravy na účet strany udržováním povinné.

Článek 5

Obě strany této dohody svolují, aby na britském válečném hřbitově v Praze-Olšanech a na československém oddělení válečného hřbitova v Brookwoodu byly umístěny pamětní plakety, které pro britský válečný hřbitov v Praze-Olšanech dodá vláda Spojeného království a pro československé oddělení válečného hřbitova v Brookwoodu vláda Československé republiky, každá z těchto vlád na svůj náklad. Obě strany se zavazují, že se postarají o to, aby na válečném hřbitově druhé strany byly vztyčovány příslušné státní vlajky o památných dnech, které si strany, jejichž příslušníci jsou na tom nebo onom hřbitově pohřbeni, samy určí a k tomu účelu na svůj náklad dodají.

Článek 6

Tato dohoda byla sepsána v jazyku anglickém a českém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a nabývá platnosti dnem podepsání.

Na dotvrzení toho podepsání, jsouce k tomu zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

Sepsáno v Praze ve dvou stejnopisech dne 3. března 1949.

(Sd.) PIERSON DIXON.

(Sd.) V. CLEMENTIS.